Porównanie tłumaczeń Hioba 24:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chwilowo są wielcy, a potem ich nie ma; spadają nisko i, jak wszyscy, są zbierani\* i więdną jak czubek kłosa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez jakiś czas są wielcy, a potem szybko nikną, spadają nisko i zbiera się ich tak jak wszystkich, w końcu więdną i chylą się jak kłosy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na chwilę zostali wywyższeni, ale już *ich* nie ma; zostali poniżeni *i* ściśnieni jak wszyscy inni, a jak wierzch kłosa zostaną wycięci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na chwilę wywyższeni są, alić ich niemasz; zniżeni i ściśnieni będą jako inni wszyscy, a jako wierzch kłosa ścięci będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podniesieni są na chwilę, a nie ostoją się i poniżeni będą jako wszytkie rzeczy, i będą zniesieni, a jako wierzchy kłosów starci będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na krótko się wynoszą - i nie ma ich. Zwalili się, jak wszystko uwiędli, ścięci jak wierzchołek kłosa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ich wielkość trwa tylko chwilę, potem znikają; chną i więdną, bywają porwani jak wszyscy ludzie i odcięci jak kłos. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na krótko są wywyższeni i znikają, więdną, jak wszystko niszczeją, i będą ścięci jak czubek kłosa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wywyższali się, lecz krótko, i już ich nie ma, zostali złamani, zmarnieli całkowicie, ścięto ich, jak ścina się źdźbło z kłosem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wywyższyli się na krótko i odeszli, upadli, wyrwani jak malwa, ścięci jak czubek kłosa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо його висота багатьом зло вчинила. Зівяв же наче мальва на спеці, чи наче колос, що сам відпав зі стебла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wysoko się podnoszą i tylko chwila, a ich nie ma. Zaś kiedy padli, jak wszyscy inni zostają zebrani, i niby wierzch kłosa są ścięci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na chwilę urośli wysoko, potem już ich nie ma i zostali poniżeni; jak każdy inny zostają zerwani i jak czubek kłosa zostają odcięci. |

1. 1) Chwilowo są wielcy, a potem ich nie ma; spadają nisko i, jak wszyscy, są zbierani : wg G: Gdyż jego wyniosłość zraniła wielu, zwiędnie jak malwa w upale albo jak kłos, który sam odpada z łodygi, πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ὕψωμα αὐτοῦ ἐμαράνθη δὲ ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι ἢ ὥσπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσών. [↑](#footnote-ref-2)